

韩语课堂的电影教学方法

◆陶 欣

(威海职业学院 山东威海 264210)

摘要:本文先就推动韩文电影融入韩语课堂的优势进行阐述,随后针对电影台词翻译、文化背景、翻译能力等方面的教学问题进行分析,并从作业布置、自由讨论和角色扮演等方面来总结教学策略,以期为提升课堂效率和趣味性提供参考。

关键词:韩语课堂;电影教学

引言

外语教学需要尽可能地向学生输入可以理解的语言,从而为语言学习营造有利环境。韩语教师应积极创新教学方式,可以将电影教学融入到课堂当中,利用韩文电影资源实现直观教学。此外,语言输入必须具备趣味性才能够对学生兴趣加以调动,而电影教学恰好符合上述需求。下面便对电影教学优势、教学问题以及教学方式进行分析 and 探讨。

一、韩语课堂电影教学的优势

电影通常源自生活,并且影片中很多对白有着生活化的特点。而这种表达形式很难见于规范的课文当中。比如,电影《朋友》当中便使用了较多的日常用语。此类用法很难通过课本来学习,但却拥有较强的实用性。同时学生对于这种电影形式的内容也很感兴趣。生活中人们说话总是拥有不同的表述习惯和口音,电影则能够给予学生丰富的、较为标准的自然语言。若学生可以利用电影来学习韩语,便可以更好地为日常交流奠定基础。

其次,电影一般涉及到较广的领域,对于学生了解文化背景、掌握用语来说极为便利。这就像课文阅读当中的“泛读”形式一样。比如,电影《爱子》当中拥有很多与家庭和亲情的词汇,而课本则仅涉及较为浅显的词汇。通过电影来联系不同领域的韩语学习,可以更好地协助学习记忆不同性质、领域的词汇。

最后,电影还可借助演员肢体语言和表情等来调动学生兴趣,依靠真实画面来增强学生韩语学习的直观感悟。同时语言学习本身便是对文化、思想的学习。虽然有学生能够较为轻松地掌握相应的词汇和语法,但其很难利用韩语进行流利交流。究其原因,很多学生对于韩语的认知停滞在语言层面,欠缺交流能力。一般日常用语与说话形式涉及到诸多文化内容和习惯,而中外文化存在的差异性使得韩语学习面对很多困难。因此传统形式的韩语教学很难契合当前学习需求,教师必须积极利用电影教学等新颖的方式来改善当前教学困境,为提升课堂效率、增强学生交际能力奠定基础。

二、韩语课堂电影教学方式现存问题

1、听力能力的问题

对电影台词进行翻译是从韩文电影出发的一种教学形式。该形式主要以听、理解为核心。根据语言学相关理论,以内容理解为核心目标的语言课需要拥有一套契合学生特点的听力体系。播放电影的听力训练虽然能够一定程度地提升理解和翻译能力,但由于欠缺配套的习题训练,很难引导学生针对重点语句进行学习。此外,该方式一般需要利用韩语翻译相关内容,因此可能占据较多的课堂时间,影响韩语学习时间,很难提升课堂效率。这种方式被动性较为明显,不仅要求学生将中心放在理解所听内容上面,又需要关注翻译,导致学生听力过程显得手足无措。

2、了解文化、社会背景的问题

学生通过观看电影能够获取较多信息,但就文化层面来说,若单纯地利用韩语电影来介绍韩国文化或者是社会背景便显得较为局限。由于学生可能会将更多精力放在电影情节上面,所以可能会不自觉地忽略背景知识。此外,若电影情节无法对学生兴趣加以调动,学生也便失去了探究背景知识的原动力,效果可能还不如普通的影像资料。比如,为对韩国传统的说唱艺术进行讲解,教师便选取《西便制》这部电影,但由于部分学生对这种较为传统的文化不感兴趣,便不愿观看,课堂效果也便很难契合预期。再加上很多电影课堂将更多的时间放在了电影翻译上面,很少有时间对相关背景进行讲述,也便无法帮助学生获取该部分知识。

3、翻译能力的培养问题

部分教师为了强化学生在韩语翻译方面的能力,一味地设置不同翻译内容,但效果却乏善可陈。若教师直接进行翻译,便不能调动学生思维,使得学生在翻译时总是出现依赖感,无法提升其翻译能力。若教师放任学生自由翻译,当他们面对语法或者语序干扰时便可能很难排除,使其出现畏难情绪,对其后续翻译和表达产生影响。

4、台词背诵方面的问题

机械式地背诵电影台词极为单调,并且课堂氛围会较为死板,无法对学生兴趣加以调动。再加上电影台词相较于课堂内容来说有着较强的差异性,后者内容较为规范,而电影台词必须随着行动或者是表情语言等来变化。因此若脱离奠定盲目地背诵台词便欠缺前后联系,使得台词背诵显得较为生涩,导致学生出现厌倦情绪。

三、韩语课堂推进电影教学的有效方式

1、作业布置

对于韩语课堂来说,练习听力必须具备较强的目的性,让学生以确定的目标为导向展开学习,从而更好地提升课堂效果。例如,教师可于课前让学生多读台词,但不用要求他们记忆,只需要对当中的常用语、关键词汇等进行筛选,从而明确课程的重点。此外,教师还需要在课堂导入环节先介绍相关内容,促使学生产生一定的印象。随后介绍相应的单词、句型。待课堂结束之后,教师还应布置合理的任务,比如通过网络来了解电影背景、核心人物以及中心思想。结合电影写下自己喜欢的台词等。

电影选择方面需要教师以学生认知和兴趣为导向进行,并且电影内容应足够健康,有着较为丰富的信息和良好的价值,从而更好地吸引学生。若电影内容较为复杂并且词汇用法难度较大,学生便很难提起兴趣,激发自身的求知欲。若电影太过容易则很难对学生注意加以调动,学习效果也便很难契合预期。

2、自由讨论

当电影放映结束之后,教师可以让学生就电影主题进行自由讨论,表述自身想法。自由讨论可以给予学生更多了解、训练韩语的机会,确保学生通过交流来应用韩语,并激发其兴趣。这种方式能够克服单纯听力带来的乏味感,更好地提升学生自身听说能力。

3、角色扮演

教师需要结合课程进度选取电影片段让学生进行角色扮演。例如,可以让他们利用已有知识设计剧本来表演,也可利用电影台词来表演。前面活动可以消除电影原声,根据自己的电影内容的理解来设计台词;而后者则是播放声音,让学生对电影人物的表情和动作进行模仿,从而激发其学习兴趣,为强化教学效果奠定基础。

总结:总之,推动韩语电影融入课堂当中能够丰富课堂教学手段,有效激发学生兴趣。但是教师需要明确这种方式伴有的诸多问题,并从作业布置、自由讨论和角色扮演等方面来总结教学策略,为提升课堂效率夯实基础。

参考文献:

- [1]杨蕊.浅谈韩语电影对技工院校韩语听说教学的促进作用[J].职业,2017(10):75.
- [2]李忠敏,郑伟.韩国文化课程中电影导入式教学法初探[J].太原城市职业技术学院学报,2014(05):143-144.
- [3]邱海春.高职院校韩国语听力教学中的问题及电影与韩语听力教学[J].科技创新导报,2013(15):157.
- [4]高静.韩语词汇教学改革探索——以韩中常用同形异义汉字词为中心[J].佳木斯教育学院学报,2012(07):350-351.
- [5]杨薇.电影在韩语视听说教学中的应用[J].辽宁高职学报,2012,14(01):50-52.
- [6]韩妮娜.韩语课堂的电影教学方法初探[J].科技信息,2010(24):540.